

## Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Элементы комического в политическом дискурсе: проблемы перевода

**Канаткин Егор Владимирович**

Студент

Нижегородский государственный гуманитарный университет, Гуманитарный факультет, Нижегородск, Россия

E-mail: *tachinery90@mail.ru*

Относительно новая наука лингвополитология, или политическая лингвистика, представляет собой отрасль современного языкознания, которая возникла на стыке двух самостоятельных наук – лингвистики и политологии. Центральным понятием политической лингвистики является политический дискурс, который представляет собой особую разновидность дискурса и имеет своей целью завоевание и удержание политической власти. Большинство исследователей определяют политический дискурс как совокупность "всех речевых актов, используемых в политических дискуссиях, а также правил публичной политики, освященных традицией и проверенных опытом" [1]. Таким образом, политический дискурс определяется как явление многоаспектное и многоплановое, как комплекс множества элементов, образующих единое целое. Спектр средств речевого воздействия в рамках политического дискурса чрезвычайно разнообразен. Успешность публичного выступления политика зависит от многих факторов, в том числе от умения гибко варьировать модальность высказывания, обозначая свое отношение к содержанию высказывания, определяя целевую установку речи. Некоторые исследователи полагают, что одной из модальных доминант современных медиаполитических текстов является их ироничность [2]. Безусловно, ирония, которая берёт своё начало из традиции античной риторики, может быть одним из эффективных инструментов ведения коммуникации, в том числе в рамках политического дискурса. С точки зрения риторики, приемы ведения политической коммуникации во многом являются универсальными и не имеют национально-культурной специфики. Однако оперирование образами, символами, архетипами, что так свойственно политическим лидерам [3], несомненно должно быть созвучно массовому сознанию членов конкретного социума. Тем не менее, современные процессы глобализации определяют необходимость существования конкретного фрагмента политического дискурса (конкретного текста) не только в границах одной лингвокультурной традиции, но и передачу его на другой язык. В частности, если речь идет о действиях влиятельных политических фигур. Перевод таких выступлений требует большого переводческого мастерства. В качестве примера приведем выдержку из стенограммы пресс-конференции «Разговор с Владимиром Путиным» (декабрь 2011г.); текст стенограммы и перевод размещены на официальном сайте премьер-министра Российской Федерации: *М.Китаева: По поводу событий на Болотной площади есть разные точки зрения, в том числе и противоположная той, что озвучил Алексей Венедиктов. И вот у нас здесь есть ветеран труда «Уралвагонзавода» – Валерий Васильевич Якушев. // There are different opinions about the protest on Bolotnaya Square, including one that's opposite to Alexei Venediktov's position. Here in the audience we have Valery Yakushev, a veteran worker at Uralvagonzavod. В.Якушев: Здравствуйте! // Good afternoon. В.Путин: Отдайте микрофон-то ветерану, он его не утащит. // Give the man a microphone, he won't run off with it.*

В приведенном фрагменте комичность ситуации основывалась на том, что ведущая программы, имея определенную установку — ограничивать выступление по времени, пыталась удерживать микрофон у себя и не отдавать его собеседнику, что, конечно, вызывало некоторую неловкость. Чтобы разрядить возникшую напряженность В. Путин, как опытный политик, делает ироничное замечание, суть которого сводится к тому, что статус его собеседника (ветеран) предполагает проявление особой уважительности. При переводе первой части диалогического единства русское сочетание «*ветеран труда*» передано как «*a veteran worker*». Согласно дефиниции — «*veteran is a person who has had long experience in a particular field*» [<http://oxforddictionaries.com>] — словом «ветеран» в англоязычной культуре принято обозначать людей, имеющих долгий стаж работы в какой-либо сфере деятельности. В российской действительности «ветеран» — это не просто опытный человек, но человек заслуживший особое уважение своей деятельностью. В России существует почетное звание «Ветеран труда», которое присваивается людям, добившимся выдающихся успехов в своей работе. В массовом сознании существует образ: люди, награжденные этим званием отличаются высокими моральными качествами. И когда премьер-министр иронично замечает, что «ветеран не утащит микрофон», публика весело реагирует на эту фразу. Однако переводчик не сохраняет лексему «*veteran*» при передаче слов В. Путина, заменив образ использованием общеупотребительной лексики гендерного плана «*the man*», что, несомненно, в большой степени способствует утрате ироничности замечания. Результаты исследования показывают, что передача элементов комического при переводе фрагментов политического дискурса может иметь объективные трудности, что связано с национальноспецифичным характером образов, на которых базируется игра смыслов.

### Литература

1. Баранов А. П., Казакевич Е. Г. Парламентские дебаты: традиции и новации. М., 1991.
2. Марьянчик В.А. Аксиологическая структура медиа-политического текста. Автореф. дисс.... д-ра филол. наук. М., 2011.
3. Маслова В.А. Политический дискурс: языковые игры или игры в слова? // Политическая лингвистика. Екатеринбург, 2008. Вып. 1(24).С. 43-48.